

ОСОБЕННОСТИ РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ «ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВО» В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ И РУССКОЯЗЫЧНОЙ ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Ж.М. Литвиненко

*Аспирант кафедры английской филологии
e-mail: zhanna-mezenceva@yandex.ru*

Курский государственный университет

Статья посвящена вопросу реализации категории «пространство» в интернет-коммуникации, в частности рассматриваются средства репрезентации концептуальной метафоры «Интернет-пространство». В ходе анализа выявляются некоторые особенности употребления данной метафоры, характерные исключительно для контекста интернет-коммуникации и не свойственные ситуациям реального общения.

***Ключевые слова:** Интернет-коммуникация, категория «пространство», концептуальная метафора.*

Сегодня в отечественной и зарубежной лингвистике ведутся многочисленные исследования, посвященные категории «пространство» как одной из базисных категорий нашего сознания [Бороздина 2009; Куксова 2016; Кунижев 2005; Шихалиева 2008]. В условиях бурно развивающейся сферы интернет-общения особенно актуальным становится изучение данной категории в рамках интернет-коммуникации.

В своей статье Л.В. Балашова и А.А. Сосновская указывают на формирование в ходе интернет-коммуникации концептуальной метафоры «Интернет – реальное пространство» [Балашова, Сосновская 2009]. Анализируя лексику русскоязычных и англоязычных пользователей сети Интернет, мы действительно можем встретить значительный объём лексем, свидетельствующих о восприятии всей сети как глобального пространства.

В русском языке концептуальная метафора «Интернет-пространство» вербализуется посредством различных частей речи с пространственным значением. Так, например, в разных стилистических ситуациях интернет-пользователи применяют в речи следующие глагольные словосочетания: выходить с... (компьютера/телефона); сидеть в... (телефоне/интернете); перейти (по ссылке); войти/выйти (в интернет/из интернета); блуждать по (сайтам); посетить (сайт); поймать (вирус); гулять по страницам интернета; оставить (сообщение/комментарий); затеряться (в сети); раздать (интернет) с телефона.

Особый интерес представляет тот факт, что некоторые словосочетания, типичные для реального общения, могут частично

изменяться в условиях интернет-коммуникации. Так, например, фразы «выходить с телефона/планшета», «выходить с компьютера» вне контекста интернет-общения могут быть восприняты как неправильные, поскольку традиционно глагол «выходить» сочетается с предлогом «из»:

(1) *Если я выхожу на сайт с телефона, админы видят мой сотовый номер или как высвечивается мой адрес у них* [<http://www.bolshoyvopros.ru/questions/146573-esli-ja-vyhozhu-na-ljuboj-sajt-s-telefona-adminy-vidjat-moj-sotovyyj-nomer.html>].

(2) *Как выйти в интернет с компьютера, используя мобильный телефон* [http://remont-mobile-phones.ru/otvet_/vopros-otvet1/kak_vyjti_v_internet_s_kompjutera_ispolzuja_mobilnyj_telefon.html].

(3) *Три способа выйти во Всемирную сеть с мобильного телефона* [<https://rg.ru/2011/04/21/internet.html>].

(4) *Можно ли выйти в интернет с планшета без поддержки 3g...* [<http://forum.tambovnet.org/post-676938.html>].

Не приемлемые для реального общения фразы «сидеть с телефона», «сидеть с компьютера», «сидеть с планшета» в условиях интернет-коммуникации употребляются пользователями в контекстах форумов различной тематики:

(5) *У меня был один раз, когда человек сидел с телефона, но значка не было, просто онлайн написано* [<http://www.diary.ru/~justforus/p177975692.htm>].

(6) *С планшета сижу, прекрасно все видно* [<https://galya.ru/clubs/show.php?dlimit=12&p=1&id=1161189>].

(7) *Небольшая фишка, если вы сидите вконтакте с компьютера* [<http://vksetup.ru/privatnost/kak-bit-nevidimim-vkontakte.html>].

Очевидно, что по правилам русского языка пространственный глагол «сидеть» должен употребляться с предлогами «на» или «в», однако значение глагола «сидеть» в данных сочетаниях несколько отличается от основного. В толковом словаре С.И. Ожегова даётся следующее определение: «*Сидеть – находиться, не передвигаясь, в таком положении, при котором туловище опирается на что-нибудь нижней своей частью, а ноги согнуты или вытянуты*» [Ожегов 2006]. Во фразах «сидеть с телефона», «сидеть с компьютера» глагол «сидеть» приобретает значение 'выходить в интернет-пространство', при этом использование данного глагола позволяет сохранить смысл физической неподвижности самого субъекта в интернет-пространстве.

Все указанные примеры свидетельствуют также о том, что в ходе реализации концептуальной метафоры «Интернет-пространство» сами существительные «телефон» и «компьютер» получают новое значение – некая платформа, дающая доступ куда-либо. Данное значение раскрывается также и в словосочетании «*раздать (интернет) с телефона*»:

(8) *Как раздавать Интернет с Android телефона по Wi-Fi, через Bluetooth и USB* [<http://remontka.pro/internet-on-android-wi-fi-bluetooth-usb/>].

(9) *Наверное, все слышали о том, что раздавать Интернет с телефона можно через WiFi, но немногие пробовали это делать* [<http://softobase.com/ru/article/kak-razdavai-wifi-s-telefona-na-android/android/>].

(10) *Поэтому мы максимально подробно расскажем о том, как раздавать интернет с планшета* [<http://www.orgtech.info/kak-razdavai-internet-s-plansheta/>].

Концептуальная метафора «Интернет-пространство» репрезентуется и с помощью различных существительных с пространственным значением: канал, поток, стена (на главной странице в соцсетях), домен.

В качестве одного из примеров такой репрезентации можно рассмотреть перешедшее в употребление русскоязычных пользователей английское слово «traffic». Данное существительное в контексте реального общения означает «движение, сообщение», в то время как в сети интернет употребляется в значении «информационный поток». При этом, как указано в определении, различают входящий и исходящий трафик: входящий трафик имеет направление к пользователю, а исходящий – от пользователя [<http://dic.academic.ru/dic.nsf/es/90303/>].

Необходимо отметить ещё один пример вербализации концептуальной метафоры «Интернет-пространство» – существительное «хакер». Данное слово, образованное от английского глагола «hack» «прорубать, прокладывать дорогу», используется в англоязычной и русскоязычной интернет-коммуникации со значением «человек, взламывающий компьютерные системы защиты и ворующий информацию». Существительное «hacker», возникнув в 1950-е годы, то есть до появления сети Интернет, изначально применялось для обозначения лиц, пользующихся «своими знаниями для достижения "нестандартных" целей», готовых открыто обмениваться программами и приемами работы с аппаратурой. Указанное существительное пришло из лексикона хиппи и имеет жаргонный аналог в русском языке «врубаться» или «рубить в...». Позднее это слово приобрело более отрицательный смысл и стало ассоциироваться со злонамеренными взломщиками программ, «проникающими в чужие компьютеры, к защищённым ресурсам» [<https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/6881>]. В данном контексте стоит обратиться и к определению слова «взламывать». Согласно словарю В.И. Даля, взломом называется «грабёж в доме, насильственное вторжение со взломом двери, окна, сундука и пр.» [Даль 2017]. Теперь же существительное «хакер» часто используется применительно к лицам, «взламывающим» или «насильственно вторгающимся» в компьютеры через Интернет, и таким образом становится ярким примером реализации концептуальной метафоры «Интернет-пространство»:

(11) *Хакеры взломали интернет-компанию Yahoo*
[https://www.1tv.ru/news/2016-09-23/310561-hakery_vzломali_internet_kompaniyu_yahoo].

(12) *За последние 10 лет хакеры взломали почти пять миллиардов аккаунтов* [https://vk.com/wall-144804485_2630].

(13) *Hackers broke into a database in June 2015 containing the details of nearly 657,000 customers, the company said in a statement* [<http://www.computerweekly.com/news/4500260119/Wetherspoon-pub-chain-warns-customers-of-data-breach>].

В русскоязычной интернет-коммуникации на форумах различной тематики можно встретить существительное «просторы», отражающее характерные особенности русской культуры и природы и являющееся еще одним примером восприятия сети Интернет как широкого пространства.

(14) *Просторы интернета позволяют многое*
[<https://drug.org.ru/rek/1/prostory-interneta-pozvolyayut-mnogoe/>].

(15) *Найдено на просторах интернета, увы и ах, автора не знаю*
[http://samlib.ru/l/lera_1/].

В своих исследованиях И.С. Бороздина, вслед за Г. Гачевым, отмечает особое влияние географического и исторического опыта каждой отдельной страны на восприятие концепта «пространство» носителями того или иного языка [Бороздина 2009: 18-19].

Здесь необходимо привести один пример, ярко демонстрирующий различия такого восприятия. В русском языке в рамках интернет-коммуникации закрепилось словосочетание «бороздить просторы интернета»:

(16) *Бороздить просторы Интернета с оригинальными статусами – веселее и проще* [<http://korzh.net/2012-12-borozdit-prostory-interneta-s-original-ny-mi-statusami-veselee-i-proshhe.html>].

(17) *Что делать с помидорами я не знала и стала бороздить просторы интернета*
[<http://cooking.hozvo.ru/Zakuskaizzelenyihpomidorovza24chasa-16106>].

Очевидно, что данная фраза не только отражает восприятие сети Интернет как пространства, но и раскрывает особую историческую роль в жизни русского народа такого экстралингвистического фактора, как сельское хозяйство.

Относительно недавно в среде русскоязычных пользователей стало активно употребляться аналогичное разговорное словосочетание, близкое по значению к вышеописанному примеру: «сёрфить интернет». Данная фраза перешла в русский язык из английского языка, носители которого употребляют выражение «serf the Internet/web» и в нейтральном контексте.

(18) *Why we don't surf the web anymore and why that matters*
[<https://www.forbes.com/sites/valleyvoices/2016/02/22/why-we-dont-surf-the-web-anymore-%C2%ADand-why-that-matters/#159c20557ac2>].

(19) *You can surf the Internet and stay connected online wherever you go with Smarts mobile Internet services* [<https://help.smart.com.ph/mobile-internet/articles>].

Можно предположить, что указанное словосочетание отражает высокую значимость в жизни англоговорящих культур определённого географического фактора, а именно их близкое месторасположение по отношению к океану.

Таким образом, можно сделать вывод, что для представителей русскоязычной культуры Интернет представляет собой сушу, и даже поле, а для англоговорящих – водное пространство.

Часто пользователи употребляют пространственные наречия, характеризующие направление движения: вперёд/назад; вправо/влево; вверх/вниз.

(20) *Для того, чтобы быстро перемещаться вверх и вниз по открытой странице, воспользуйтесь следующими комбинациями: cmd+» Вверх»...»* [<https://appleinsider.ru/tips-tricks/sovety-i-tryuki-prokruchivaem-stranicy-s-klaviatury.html>].

(21) *Как перейти на страницу назад или на страницу вперёд* [<http://www.cyberforum.ru/javascript/thread464610.html>].

(22) *Листаем вправо, нажимаем Manage и убираем нелюбимые фильтры* [<https://lifehacker.ru/2015/09/28/instagram-secrets/>].

Стоит обратить отдельное внимание на словосочетания «листать вправо/влево», «листать вверх/вниз», неупотребляемые в контексте реального общения.

(23) *Не листаются вправо и влево фото* [<https://fixim.ru/problem/q61425/>].

(24) *Я на своем Lenovo так и не нашел этой функции, поэтому листаю стрелками вверх и вниз* [<http://windowsforum.ru/t23444/>].

Анализируя данные примеры, можно предположить, что в сознании пользователя отдельные части Интернет-пространства воспринимаются как книга, по страницам которой можно перемещаться и которую можно листать не только вправо/влево, но и вверх/вниз.

Таким образом, проведенное исследование позволяет сделать ряд выводов относительно репрезентации концептуальной метафоры «Интернет-пространство» в текстах форумов: 1) в речи пользователей сети Интернет прослеживается употребление нестандартных лексико-грамматических сочетаний (выйти с компьютера), 2) в контексте интернет-коммуникации происходит трансформация значений некоторых слов (телефон, планшет или компьютер приобретают значение платформы), 3) на концептуальном уровне отдельные части Интернет-пространства воспринимаются как книга со всеми присущими ей элементами и характеристиками.

Библиографический список

Балашова Л.В., Сосновская А.А. Интернет-коммуникация в зеркале метафоры // Известия Саратовского университета, 2009. Т. 9. Сер. Филология. Журналистика. Вып. 4.

Благовещенский А. Интернет в сотах [Электронный ресурс] // Российская газета. 2011. Вып. 86. Режим доступа: <https://rg.ru/2011/04/21/internet.html> (дата обращения: 20.08.2017).

Бороздина И.С. Категоризация, концептуализация и вербализация пространственных отношений и объектов [Текст] / И.С. Бороздина // Курский государственный университет, Курск, 2009. С. 18-19

Бороздить просторы интернета с оригинальными статусами веселее и проще // Статьи по программированию на php...Тюнинг серверов под управлением...Free BSD [Электронный ресурс], 2012. Режим доступа: <http://korzh.net/2012-12-borozdit-prostory-interneta-s-original-ny-mi-statusami-veselee-i-proshhe.html> (дата обращения 20.08.2017).

В каких случаях возле статуса появляется символ мобильного телефона [Электронный ресурс], 2012. Режим доступа: <http://www.diary.ru/~justforus/p177975692.htm> (дата обращения: 23.10.2017).

Гуменюк Д. Семь возможностей Instagram, о которых вы могли не знать [Электронный ресурс], 2016. Режим доступа: <https://lifehacker.ru/2015/09/28/instagram-secrets> (дата обращения: 18.10.2017).

Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Иллюстрированное издание. М.: Эксмо, 2017. 928 с. Режим доступа: http://v-dal.ru/word_s-9297.html (дата обращения: 18.10.2017).

Джи С. Советы и трюки. Прокручиваем страницы с клавиатуры [Электронный ресурс], 2013. Режим доступа: <https://appleinsider.ru/tips-tricks/sovety-i-tryuki-prokruchivaem-stranicy-s-klaviatory.html> (дата обращения: 23.10.2017).

Если я выхожу на любой сайт...видят ли мой номер [Электронный ресурс], 2013. Режим доступа: <http://www.bolshoyvopros.ru/questions/146573-esli-ja-vyhozhu-na-ljuboj-sajt-s-telefona-adminy-vidjat-moj-sotovyj-nomer.html> (дата обращения: 20.08.2017).

Закуска из зелёных помидоров за 24 часа [Электронный ресурс]. Хозяйство, 2014. Режим доступа: <http://cooking.hozvo.ru/Zakuskaizzelenyihpomidorovza24chasa-16106> (дата обращения 20.08.2017).

Заходим вконтакт невидимыми [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://vksetup.ru/privatnost/kak-bit-nevidimim-vkontakte.html> (дата обращения: 12.10.2017)

Интервью от хакера с 20-летним стажем [Электронный ресурс]. Режим доступа: https://vk.com/wall-144804485_2630 (дата обращения: 12.10.2017).

Интроверт с безумным альтер эго // Сервер современной литературы "Самиздат" при библиотеке Мошкова [Электронный ресурс], 2015. Режим доступа: http://samlib.ru/l/lera_1/ (дата обращения 26.10.2017).

Как выйти в интернет с компьютера [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://remont-mobile-phones.ru/otvet_/vopros-otvet1/kak_vyjti_v_internet_s_kompjutera_ispolzuja_mobilnyj_telefon.html (дата обращения 02.10.2017).

Как же неудобно сидеть с планшета [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://galya.ru/clubs/show.php?dlimit=12&p=1&id=1161189> (дата обращения: 12.10.2017).

Как листать страницу тачпадом. [Электронный ресурс], 2013. Режим доступа: <http://windowsforum.ru/t23444> (дата обращения: 12.10.2017).

Как раздавать Интернет с Android телефона по Wi-Fi, через Bluetooth и USB [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://remontka.pro/internet-on-android-wi-fi-bluetooth-usb/> (дата обращения: 12.10.2017).

Как раздавать WiFi с Android телефона [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://softobase.com/ru/article/kak-razdavat-wifi-s-telefona-na-android/android> (дата обращения: 23.10.2017).

Как раздавать интернет с планшета [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://www.orgtech.info/kak-razdavat-internet-s-plansheta/> (дата обращения: 12.10.2017).

Куксова Н.А. Некоторые особенности репрезентации концептуального пространства в языке / Когнитивные исследования языка / гл. ред. серии Н.Н. Болдырев; М-во обр. и науки РФ, Рос. акад. наук, Ин-т языкознания РАН, Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, Тюменский РАН; Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина; Тюмень: Издательство рекламно-полиграфический центр «Айвекс», 2016. С. 671–673.

Кунижев М.А. Категория «Пространство», её статус и средства вербализации (на материале современного английского языка): дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск, 2005. 221 с.

Можно ли выйти в интернет... без поддержки 3g или невозможно [Электронный ресурс], 2012. Режим доступа: <http://forum.tambovnet.org/post-676938.html> (дата обращения: 12.10.2017).

Не листаются вправо и влево фото [Электронный ресурс], 2016. Режим доступа: <https://fixim.ru/problem/q61425> (дата обращения: 12.10.2017).

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук.

Институт русского языка им. В.В. Виноградова. 4-е изд., дополненное. М.: ООО «А ТЕМП», 2006. 944 с.

Просторы интернета позволяют многое // Здоровье и красота [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://drug.org.ru/rek/1/prostory-interneta-pozvoluyayut-mnogoe/> (дата обращения: 23.10.2017).

Сервис «Академик» [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://dic.academic.ru> (дата обращения: 18.10.2017).

Скрипт, перемещающий назад и вперед Java Script // Форум программистов и системных администраторов [Электронный ресурс], 2008. Режим доступа: <http://www.cyberforum.ru/javascript/thread464610.html> (дата обращения: 12.10.2017).

Хакеры взломали интернет-компанию Yahoo [Электронный ресурс], 2016. Режим доступа: <https://www.1tv.ru/news/2016-09-23/31056> (дата обращения: 12.10.2017).

Шихалиева С.Х. Когнитивный анализ слов пространственного дейксиса в дагестанских языках // Международный конгресс по когнитивной лингвистике: сб. мат-лов / отв. ред. Н.Н. Болдырев; Федеральное агентство по образованию, Ин-т языкознания Рос. Академии наук, Управление образования и науки администрации Тамб. обл., Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина, 2008. С. 234–236.

Mobile Internet Support [Электронный ресурс], 2015. Режим доступа: <https://help.smart.com.ph/mobile-internet/articles> (дата обращения: 12.10.2017).

Palmeri R. Why we don't surf the web anymore and why that matters [Электронный ресурс], 2016. Режим доступа: <https://www.forbes.com/sites/valleyvoices/2016/02/22/why-we-dont-surf-the-web-anymore-%C2%ADand-why-that-matters/#159c20557ac2> (дата обращения 20.08.2017).

Wetherspoon pub chain warns customers of data breach // Essential guide to data breaches, the dark web and the hidden data economy [Электронный ресурс], 2015. Режим доступа: <http://www.computerweekly.com/news/4500260119/Wetherspoon-pub-chain-warns-customers-of-data-breach> (дата обращения 20.08.2017).